

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie* będziesz żał tego, co samo dojrzało do twych żniw, i nie będziesz obcinał winogron z nieprzyciętych pędów – ziemia mieć będzie szabat szabatniego odpoczynku. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będziesz też żał tego, co samo dojrzeje do żniw, i nie będziesz obcinał winogron z nieprzyciętych pędów — ziemia mieć będzie szabat całkowitego odpoczynku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będziesz żał tego, co samo wyrośnie po twoich żniwach, ani nie będziesz zbierał winogron twojej zaniechanej winnicy. To będzie rok odpoczynku dla ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co się samo przez się zrodzi zboża twego, nie będziesz żał, i jagód zaniechanej winnicy twojej nie będziesz zbierał; rok odpocznienia będzie miała ziemia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co sama ziemia zrodzi, żąć nie będziesz i jagód winnych pierwocin twoich zbierać nie będziesz jakoby zbieranie wina: bo rok odpoczynienia jest ziemie;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	nie będziesz żał tego, co samo urośnie na polu, ani nie będziesz zbierał nie obciętych winogron. To będzie rok szabatowy dla ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie będziesz zbierał żniwa z tego, co samo wyrosło po żniwie twoim, i nie będziesz zrywał winogron z nie obciętych pędów. Ziemia mieć będzie rok odpoczynku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziesz też żał tego, co samo wyrośnie po twoim żniwie, ani nie będziesz zrywał winogron z nieprzyciętych krzewów winnych. Będzie to rok szabatowy dla ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie będziesz również żał zboża, które samo wyrośnie po twoich żniwach, ani zrywał winogron z nieprzycinanych krzewów. To ma być rok całkowitego odpoczynku dla ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie będziesz też gromadził tego, co samo wyrośnie po twoich żniwach, ani zbierał poświęconych [Jahwe] gron winnych. To ma być rok wypoczynku dla ziemi.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie będziesz żał [dla siebie] tego, co wyrosło [samo z siebie z poprzedniego roku] żniw i nie będziesz zrywał gron, które oddzieliłeś [dla siebie], bo będzie to rok odpoczynku ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і те, що само виросте на твоїм полі не жатимеш і винограду твого освячення не збиратимеш. Буде рік спочинку землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie żżynaj samorodnego plonu swojego żniwa i nie zbieraj nieobrzętych gron twojej winorośli; niech ziemia ma rok wypoczynku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nic wolno ci żąć tego, co wyrośnie z rozspanych ziaren twego żniwa, i nie wolno ci zbierać winogron z twej nie

¹⁾ PS i G rozpoczynają spój : I nie.

			przycinanej winorośli. Ma nastąpić rok całkowitego odpoczynku dla ziemi.
--	--	--	---